

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, OCTOBER 24, 2021
TONE 1 / EOTHINON 7 (MATIN'S GOSPEL)
18TH SUNDAY AFTER PENTECOST AND 6TH SUNDAY OF LUKE
GREAT-MARTYR ARETHAS (AL-HAARITH) & COMPANIONS IN ARABIA

THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE ONE

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَّفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.

- *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE ONE

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَّفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.

APOLYTIKION OF ST. ARETHAS (AL-HAARITH) & COMPANIONS IN TONE ONE

Be Thou entreated for the sake of the sufferings of Thy Saints which they endured for Thee, O Lord, and do Thou heal all our pains, we pray, O Friend of man.

نَطْلُبُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، وَنَسْتَغْفُفُكَ بِعَذَابَاتِ الْقَدِيسِينَ الَّتِي قَاسَوْهَا فِي سَبِيلِكَ أَنْ تَشْفِيَ أَوْجَاعَنَا كُلَّهَا.

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بَمَا أَنْكَ لِلْمَأسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرِجِيوسُ اللَّابِسِ الظُّفْرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant: O despise not the suppliant voices of those who have sinned, but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee. Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ الْغَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بِإِدْرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِماً بِمُكْرَمِيكِ.

EPISTLE for the 18th Sunday after Pentecost

Let your mercy, O Lord, be upon us. (Psalm 32:22)

Rejoice in the Lord, O you righteous. (Psalm 32:1)

The Reading is from St. Paul's Second Letter to the Corinthians (9:6-11)

Brethren, he who sows sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will also reap bountifully. Each one must do as he has made up his mind, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. And God is able to provide you with

لَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا.

اِبْتَهَجُوا أَيُّهَا الصَّادِقُونَ بِالرَّبِّ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ

الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسِ (9:6-11)

يَا إِخْوَةَ، إِنَّ مَنْ يَزْرَعُ شَحِيحاً، فَشَحِيحاً أَيْضاً

every blessing in abundance, so that you may always have enough of everything and may provide in abundance for every good work. As it is written, "He scatters abroad, he gives to the poor; his righteousness endures forever." He who supplies seed to the sower and bread for food will supply and multiply your resources and increase the harvest of your righteousness. You will be enriched in every way for great generosity, which through us will produce thanksgiving to God.

Priest: Peace be to you reader.

Reader: And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: It is God who avenges me. (Psalm 17:48)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: God magnifies the salvation of his king; and deals mercifully with his anointed. (Psalm 17:50)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

يَحْصُدُ؛ وَمَنْ يَزْرَعُ بِالْبَرَكَاتِ، فَبِالْبَرَكَاتِ أَيْضًا يَحْصُدُ. كُلُّ وَاحِدٍ كَمَا نَوَى فِي قَلْبِهِ، لَا عِن ابْتِئَاسٍ أَوْ اضْطِرَارٍ. فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُعْطِي الْمُتَهَلِّلُ. وَاللَّهُ قَادِرٌ أَنْ يَزِيدَكُمْ كُلَّ نِعْمَةٍ، حَتَّى تَكُونَ لَكُمْ كُلُّ كِفَايَةٍ، كُلَّ حِينٍ، فِي كُلِّ شَيْءٍ، فَتَزْدَادُوا فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ. كَمَا كُتِبَ "إِنَّهُ بَدَّدَ، أَعْطَى الْمَسَاكِينَ، فَبِرُّهُ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ." وَالَّذِي يَزْرَعُ الزَّرْعَ زَرْعًا وَخُبْرًا لِلْقَوْتِ، يَزْرَعُكُمْ زَرْعَكُمْ وَيَكْتَبُهُ وَيَزِيدُ غِلَالَ بَرِّكُمْ. فَتَسْتَعْنُونَ فِي كُلِّ شَيْءٍ، لِكُلِّ سَخَاءٍ خَالِصٍ يُنْشِئُ شُكْرًا لِلَّهِ.

GOSPEL for the 6th Sunday of Luke

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (8:26-39)

At that time, Jesus arrived at the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee. And as He stepped out on land, there met Him a man from the city who had demons; for a long time he had worn no clothes, and he lived not in a house but among the tombs. When he saw Jesus, he cried out and fell down before him, and said with a loud voice, "What hast Thou to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beseech Thee, do not torment me." For Jesus had commanded the unclean spirit to come out of the man. [For many a time it had seized him; he was kept under guard, and bound with chains and fetters, but he broke the bonds and was driven by the demon into the desert.] Jesus then asked him, "What is your name?" And he said, "Legion"; for many demons had entered him. And they begged Jesus not to command them to depart into the abyss. Now a large herd of swine was feeding there on the hillside; and they begged Jesus to let them enter these. So, He gave them leave. Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned. When the herdsmen saw what had happened, they fled, and told it in the city and in the country. Then people went out to see what had happened, and they came to Jesus, and found the man from whom the demons had gone, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind; and they were afraid. And those who had seen it told them how he who had been possessed with demons was healed. Then all the people of the surrounding country of the Gadarenes asked Jesus to depart from them; for they were seized with great fear; so He got into the boat and returned. The man from whom the demons had gone begged that he might be with Jesus; but Jesus sent him away, saying, "Return to your home, and declare all that God has done for you." And he went away,

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِي الْبَشِيرِ وَالتَّمْلِيذِ الطَّاهِرِ (39-26:8)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَتَى يَسُوعُ إِلَى كُورَةِ الْجَرْجِسِيِّينَ، فَاسْتَقْبَلَهُ رَجُلٌ مِنَ الْمَدِينَةِ بِهِ شَيَاطِينٌ مُنْذُ زَمَانٍ طَوِيلٍ، وَلَمْ يَكُنْ يَلْبَسُ ثَوْبًا وَلَا يَأْوِي إِلَى بَيْتٍ، بَلْ إِلَى الْقُبُورِ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ، صَاحَ وَخَرَّ لَهُ، وَقَالَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: "مَا لِي وَلَكَ يَا يَسُوعُ ابْنُ اللَّهِ الْعَلِيِّ؟ أَطْلُبُ إِلَيْكَ أَلَّا تُعَذِّبَنِي." فَإِنَّهُ أَمَرَ الرُّوحَ النَّجِسَ أَنْ يَخْرُجَ مِنَ الْإِنْسَانِ، لِأَنَّهُ كَانَ قَدْ اخْتَطَفَهُ مُنْذُ زَمَانٍ طَوِيلٍ، وَكَانَ يُزَيِّطُ بِسَلْسِلٍ، وَيُخَبِّسُ بِعُقُودٍ، فَيَقْطَعُ الرُّيْطَ وَيُسَاقُ مِنَ الشَّيْطَانِ إِلَى الْبَرَارِيِّ. فَسَأَلَهُ يَسُوعُ قَائِلًا: "مَا اسْمُكَ؟" فَقَالَ لَهُ: "لَجِيُونَ"، لِأَنَّ شَيَاطِينَ كَثِيرِينَ كَانُوا قَدْ دَخَلُوا فِيهِ. وَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ لَا يَأْمُرَهُمُ بِالذَّهَابِ إِلَى الْهَاطِيَةِ. وَكَانَ هُنَاكَ قَطِيعُ خَنَازِيرٍ كَثِيرَةٍ تَرَعَى فِي الْجَبَلِ. فَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يَأْذَنَ لَهُمْ بِالذَّخُولِ فِيهَا، فَأَذِنَ لَهُمْ. فَخَرَجَ الشَّيَاطِينُ مِنَ الْإِنْسَانِ، وَدَخَلُوا فِي الْخَنَازِيرِ. فَوَتَّبَ الْقَطِيعُ عَنِ الْجُرْفِ إِلَى الْبَحِيرَةِ فَاخْتَنَقَ. فَلَمَّا رَأَى الرُّعَاةَ مَا حَدَثَ، هَرَبُوا وَأَخْبَرُوا فِي الْمَدِينَةِ وَفِي الْحُقُولِ. فَخَرَجُوا لِيَرَوْا مَا حَدَثَ وَأَتُوا إِلَى يَسُوعَ، فَوَجَدُوا الْإِنْسَانَ الَّذِي خَرَجَتْ مِنْهُ الشَّيَاطِينُ جَالِسًا عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ لِابْسَاءٍ صَحِيحِ الْعَقْلِ، فَخَافُوا. وَأَخْبَرَهُمُ النَّاطِرُونَ أَيْضًا كَيْفَ أُبْرِئَ الْمَجْنُونِ. فَسَأَلَهُ جَمِيعُ جُمْهُورِ كُورَةِ الْجَرْجِسِيِّينَ أَنْ يَنْصَرِفَ عَنْهُمْ لِأَنَّهُ اعْتَرَاهُمْ خَوْفٌ عَظِيمٌ. فَدَخَلَ السَّفِينَةَ وَرَجَعَ. فَسَأَلَهُ الرَّجُلُ الَّذِي خَرَجَتْ مِنْهُ الشَّيَاطِينُ أَنْ يَكُونَ مَعَهُ. فَصَرَفَهُ يَسُوعُ قَائِلًا: "إِرْجِعْ إِلَى بَيْتِكَ وَحَدِّثْ بِمَا صَنَعَ اللَّهُ إِلَيْكَ." فَذَهَبَ

| | |
|--|--|
| proclaiming throughout the whole city all that Jesus had done for him. | وَهُوَ يُنَادِي فِي الْمَدِينَةِ كُلِّهَا بِمَا صَنَعَ إِلَيْهِ يَسُوعَ. |
|--|--|

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY

| | |
|---|---|
| <p><i>(Refrain)</i> Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! <i>(Refrain)</i></p> <p align="center">Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> | <p>الصَانِعُ مَلَائِكَتُهُ أَرْوَاحاً وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ . هَلَلُوبِيَا .</p> |
|---|---|

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.